

Deutsche Phraseologie im Kontakt und Kontrast
23. – 25. Mai 2019



UNIVERSITÄT LEIPZIG

Schirmherrschaft: Sekcja Frazologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk

22. Mai 2019 (MITTWOCH / ŚRODA)

**Workshop für Studentinnen und Studenten und interessierte Gäste der Tagung
Warsztaty dla studentów i zainteresowanych gości konferencji
Raum 26**

15.00-16.30	Anikó Szilágyi-Kósa & Heide Bakai-Rottländer (Budapest): „... im Eimer sein ...“ Das sagt man so! – Das versteht man aber nicht so oder doch???
16.35-17.20	Petra Petra Bačiuvčiková (Olmütz): Juristische Phraseologie in der Praxis

23. Mai 2019 (DONNERSTAG / CZWARTEK)

9.00-11.00	Anmeldung im Tagungsbüro, Gebäude der Philologischen Fakultät EG / Rejestracja uczestników w biurze konferencji, Wydział Filologiczny, parter
11.30 – 11.50	Eröffnung der Tagung, Grußworte / Inauguracja konferencji, powitanie uczestników Philologische Fakultät der Universität Wrocław / Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wrocławskiego Pl. Nankiera 15 b Nehring-Saal, EG / Sala Nehringa, parter
11.50 – 14.30	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE
	Moderation / moderacja: Joanna Szczęk
11.50 – 12.20	Anna Pajdzińska (Lublin): Frazologia i poznanie
12.20 – 13.00	Wolfgang Mieder (Vermont): Tierischer Scherz und Ernst. Zur sprichwörtlichen Zoologie in der modernen Lyrik
13.00 – 13.30	KAFFEPAUSE, EG / PRZERWA KAWOWA, parter

Deutsche Phraseologie im Kontakt und Kontrast
23. – 25. Mai 2019

11.50 – 14.30	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE		
	Moderation / moderacja: Joanna Szczęk		
13.30 – 14.00	Carmen Mellado-Blanco (Santiago de Compostela): Ich lache mich ja kaputt! Deutsche metaphorische Resultativkonstruktionen der Körperbeschädigung und deren Äquivalentkonstruktionen im Spanischen		
14.00 – 14.30	Heinz Helmut Lüger (Koblenz-Landau): Phraseme und translatorisches Gratwandern. Phraseologie, Bourgeoisierung und „Geldsackgesinnung“ bei Fontane		
14.30 – 15.00	KAFFEPAUSE, EG / PRZERWA KAWOWA, parter		
15.00 – 17.30	ARBEIT IN SEKTIONEN / PRACA W SEKCJACH		
	Sektion 1 Didaktische Zugänge zur Phraseologie und Parömiologie	Sektion 2 Diverse Potentiale der Phraseologie	Sektion 3 Frazeologia polska – Rzut oka na współczesność i nico teorii
	Nehring-Saal / sala Nehringa	Raum: 26, EG / sala 26, parter	Raum: 220, 2. Stock / sala 220, II piętro
	Moderation / moderacja: Jiřina Mala	Moderation / moderacja: Heinz-Helmut Lüger	Moderation / moderacja: Maciej Rak
15.00 – 15.30	Marios Chrissou (Athen): Zur phrasensensitiven Gestaltung der Textarbeit im Unterricht DaF	Natalja Ljubimova (Moskau): Auch stille Wasser sind nass! – Über die Wirkung und Leistung der Phraseologismen in der Stadt	Ewa Młynarczyk (Kraków): Frazeologia a medialny obraz biedy
15.30 – 16.00	Hana Bergerová (Ústí nad Labem): Wie lohnend ist der Einsatz von Jugendzeitschriften bei der Phraseologievermittlung?	Bernd G. Bauske (Mainz): Unhöflichkeit bei Céline	Jarosław Liberek (Poznań): Najnowsza warstwa polskiej frazeologii w świetle danych internetowych

Deutsche Phraseologie im Kontakt und Kontrast
23. – 25. Mai 2019

16.00 – 16.30	Eva Maria Hrdinová, Ivona Dömischová, (Olmütz): <i>Der Student geht so lange in die Mensa, bis er bricht ...</i> und darf man es eigentlich sagen?! Zum Umgang mit (nicht nur) Antisprichwörtern im Unterricht	Stephan Frech (Winterthur): „Birnen schütteln“ als <i>Memento mori</i> . Die Birne in Sprichwörtern und Redewendungen in der Volksdichtung und bei Theodor Fontane	Piotr Fliciński (Poznań): Fraza kluczowa w marketingu e-commerce jako praktyczny wymiar zastosowania idiomatyczności
16.30 – 17.00	Małgorzata Płomińska (Sosnowiec) / Marzena Będkowska-Obłąk (Gliwice): Kontrastive Analyse der deutschen und polnischen Wunschformeln für sprachdidaktische Zwecke	Witold Sadziński (Łódź): Vergleichskollokationen und generierungsoffene Kreativität. Eine Analyse anhand der „Hundejahre“ von G. Grass	Magdalena Lipińska (Łódź): Relacja między frazeologią a paremiologią w świetle wybranych prac francuskich
17.00 – 17.30	Grażyna Zenderowska-Korpus (Sosnowiec): <i>Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.</i> Deutsche und polnische Sprichwörter aus didaktischer Sicht	Małgorzata Guławska-Gawkowska (Warschau): Phraseologie im Grammatikunterricht	Iwona Nowakowska-Kempna (Częstochowa): Pozycja frazeologizmu w gramatyce konstrukcji A. Goldberg

Kulturprogramm / Program kulturalny

Führung / oprowadzanie: Dr. Jan Pacholski / dr Jan Pacholski

Schiffahrt mit dem Schiff „Driada“ + Besichtigung von Jahrhunderthalle und Scheitniger Park

Beginn: 18.15, Dauer: ca. 3 Stunden

Treffpunkt: Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät, 17.45 Uhr

Rejs statkiem „Driada“ + zwiedzanie Hali Stulecia i Parku Szczytnickiego

początek: 18.15, czas trwania: ok. 3 h

Zbiórka: fontanna przed budynkiem Wydziału Filologicznego, godz. 17.45

Deutsche Phraseologie im Kontakt und Kontrast
23. – 25. Mai 2019

24. MAI / MAJA 2019 (FREITAG / PIĄTEK)			
8.00 – 9.00	Anmeldung im Tagungsbüro, Gebäude der Philologischen Fakultät EG / Rejestracja uczestników w biurze konferencji, Wydział Filologiczny, parter		
9.00 – 10.00	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE, Raum 26, EG / sala 26, parter		
	Moderation / moderacja: Iwona Bartoszewicz		
9.00 – 9.30	Wolfgang Eismann (Graz): Fremde Sprachen in der Phraseologie. Von Übernahmen und Makkaronismen bis zu Nachahmungen		
9.30 – 10.00	Dmitrij Dobrovol'skij (Moskau): Phraseologie in Parallelkorpora		
10.00 – 10.30	KAFFEPAUSE, 2. Stock / PRZERWA KAWOWA, II piętro		
10.30 – 13.30	Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach		
	Sektion 4 Grenzen der Phraseologie	Sektion 5 Phraseologie & Fachsprachen	Sektion 6 Frazologia polska – Źródła i potencjał derywacyjny
	Raum: 26, EG / sala 26, parter	Raum: 219, 2. Stock / sala 219, II piętro	Raum: 220, 2. Stock / sala 220, II piętro
	Moderation / moderacja: Wolfgang Eismann	Moderation / moderacja: Hana Bergerová	Moderation / moderacja: Jarosław Liberek
10.30-11.00	Csaba Földes (Erfurt): Formelhaftes Sprechen im Sprach- bzw. Varietätenkontakt: Daten und Evidenzen aus einem interkulturellen Projekt	Bettina Bock (Jena): <i>Und sie spielen doch eine wichtige Rolle in der Fachsprache – die Idiome</i>	Iwona Kosek (Olsztyn): Kulturowe i społeczne aspekty frazeologii: gesty jako elementy motywujące związki frazeologiczne
11.00-11.30	Urszula Topczewska (Warschau): Korpusbasierte Bedeutungsbeschreibung evaluativer Phraseologismen	Věra Höppnerova (Prag): Phraseologismen im Wirtschaftsbereich im deutsch-tschechischen Vergleich	Maciej Rak (Kraków): Wspólne zapożyczenia niemieckie we frazematyce polskiej i rosyjskiej
11.30-12.00	Martine Dalmas (Paris): Vergleiche: usuell, kreativ, kontrastiv	Grażyna Strzelecka (Warschau): Die Krise in der Phrase: Das Bild der wirtschaftlichen Lage in ausgewählten Phrasen aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts	Magdalena Puda-Blokesz (Kraków): Z życia mitologizmów frazeologicznych w polszczyźnie (na wybranym przykładzie)
12.00-12.30	Elena Tsvetaeva (Moskau): Zum phrasembildenden Potential einer lateinischen Entlehnung im Deutschen	Małgorzata Niemiec-Knaś (Częstochowa): Zwischen „Phraseologie“ und „formelhafter Sprache“ in der gegenwärtigen deutschen Banksprache. (Deutsch als Fremdsprache: Konzept der Kompetenzorientierung im Fachsprachenunterricht)	Renata Dźwigoł (Kraków): Nazwotwórczy potencjał frazeologii „diabelskiej”

Deutsche Phraseologie im Kontakt und Kontrast
23. – 25. Mai 2019

12.30-13.00	Krzysztof Sakowski (Łódź): Die Grenzen der Phraseologie – wie kann kognitive Linguistik die Phraseologieforschung weiterbringen?	Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin): Was wünscht man sich auf der Piste? Einige Bemerkungen zu Routineformeln beim Skifahren im Deutschen und Polnischen	Gabriela Dziamska-Lenart (Poznań): Wkład Henryka Gallego w rozwój frazeologii polskiej (w I poł. XX wieku)
13.00-13.30	Elżbieta Dziurewicz (Poznań): Korpusbasierte Analyse und Lemmatisierung von ausgewählten „neuen“ deutschen Idiomen	Joanna Targońska (Olsztyn): <i>Einen Einblick bekommen oder sich einen Überblick verschaffen?</i> Zur Bandbreite der Phraseologismen mit der Komponente Blick in der Wissenschaftssprache Deutsch	
13.30-15.00 PAUSE FÜR MITTAGESSEN / PRZERWA NA OBIAD			
15.00 – 17.30	Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach		
	Sektion 7 Diverse Aspekte der Phraseologismen und Sprichwörter	Sektion 8 (Un)höfliche Phraseologie	Sektion 9 Diverse Zugänge zur Phraseologie diachron / synchron
	Raum: 205, 2. Stock / sala 205, II piętro	Raum: 219, 2. Stock / sala 219, II piętro	Raum: 220, 2. Stock / sala 220, II piętro
	Moderation / moderacja: Csaba Földes	Moderation / moderacja: Natalia Ljubimova	Moderation / moderacja: Carmen Mellado-Blanco
15.00 – 15.30	Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Zoltán Gotthardt (Pécs): Mehrsprachige Sprichwortdatenbank als Datenpool für die parömiologische Forschung	Anna Sulikowska (Szczecin): Zwischen Embodiment und Kultur. Zur körperlichen Verankerung komplexer kultureller Konzepte am Beispiel der HÖFLICHKEIT/UNHÖFLICHKEIT	Barbara Komenda-Earle (Szczecin): Zur Etymologie, Motivation und Quellen von europaweit verbreiteten Idiomen
15.30 – 16.00	Melita Aleksa Varga, Ana Keglević (Osijek): Erstellung und Bearbeitung von parömiologischen Umfragen: Eine Fallstudie am Beispiel des Kroatischen	Jiřina Malá (Brünn): Pejorative phraseologische Personenbezeichnungen im Deutschen und Tschechischen (z. B. <i>trübe Tasse</i> , <i>freche Kröte</i> , <i>komischer Kauz</i> u. a.)	Mariusz Jakosz (Sosnowiec): Zum Gebrauch und Wirkungspotential von Phraseologismen in der Sprache der Politik
16.00 – 16.30	Joanna Targońska (Olsztyn) / Daniela Prutscher (Jena): Kollokationen in der polnischen und deutschen Wissenschaftssprache – Überlegungen zu ihrer lexikographischen Anordnung	Olena Byelozyorova (Charkiw): Bewältigung von verbalen Tabus: euphemistische Phraseologismen im Sprechakt der Andeutung	Veronika Opletalová (Olmütz): Beschreibungen von emblematischen Gesten in tschechischer und deutscher Phraseologie

Deutsche Phraseologie im Kontakt und Kontrast
23. – 25. Mai 2019

16.30 – 17.00	Petra Bačiučiková (Olmütz): Diverse Aspekte der Übersetzung von Kollokationen in juristischen Texten	Stefan Ludwin (Jelenia Góra): Das sprachliche Weltbild am Beispiel der deutschen und polnischen Phraseologismen und verbalen Ableitungen mit Vulgarismen aus dem Bereich der Verdauung im Komponentenbestand	Anikó, Szilágyi-Kósa (Budapest): Kirchliches und Theologisches in der Phraseologie: ein kontrastiver Beitrag (Deutsch-Ungarisch)
17.00 – 17.30	Łukasz Piątkowski (Poznań): Funktionsverbgefüge „kommen in Frage“ – Einsatz der Kookkurrenzanalyse bei verbo-nominalen Kollokationen im Deutschen und im Polnischen	Krystian Suchorab (Wrocław): Vulgäre Modifikationen der Phraseologismen am Beispiel der deutschen und polnischen Raplieder	Petra Oboňová (Trnava): Deutsche und slowakische Live-Kommentare kontrastiv betrachtet
17.30 – 18.00	Przemysław Staniewski (Wrocław): Ausgewählte Adjektive der Wahrnehmung in der polnischen und deutschen Phraseologie	Daniel Nowicki (Wrocław): Sexuelle Inhalte in der deutschen und polnischen Phraseologie. Eine Pilotstudie	Aleksandra Lidzba (Wrocław): Phraseologie und Kultur – einige Bemerkungen am Beispiel der Komponente <i>Hand / ręka</i>
<p>18.30-22.00 Empfang / Bankiet</p> <p>Restauracja Kaczka Dziwaczka, ul. Podwale 62</p> <p>Treffpunkt: Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät, Pl. Nankiera 15b, 18.15 Uhr Zbiórka: fontanna przed budynkiem Wydziału Filologicznego, Pl. Nankiera 15b, godz. 18.15</p>			

25. MAI 2019 (SAMSTAG)	
8.00 – 9.00	Anmeldung im Tagungsbüro, Gebäude der Philologischen Fakultät EG / Rejestracja uczestników w biurze konferencji, Wydział Filologiczny, parter
9.00 – 10.00	PLENARVORTRÄGE, Raum 26, EG / WYKŁADY PLENARNE, sala 26, parter
	Moderation / moderacja: Anna Gondek, Alina Jurasz
9.00 – 9.30	Vida Jesenšek (Maribor): Zur Syntagmatik von Sprichwörtern aus funktional-pragmatischer Sicht
9.30 – 10.00	Georg Schuppener (Trnava): <i>Das Boot ist voll</i> – Geschichte eines Phraseologismus
10.00 – 10.30	KAFFEPAUSE, 2. Stock / PRZERWA KAWOWA, II pietro

Deutsche Phraseologie im Kontakt und Kontrast
23. – 25. Mai 2019

Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach			
10.30 – 13.30	Sektion 10 Konfrontative und kontrastive Analysen in der Phraseologie	Sektion 11 Diverse Zugänge zu den Parömien und Kollokationen	Sektion 12 Fallstudien zu gewählten Aspekten der Phraseologie und Parömiologie
	Raum: 205, 2.Stock / sala 205, II pietro	Raum: 219, 2. Stock / sala 219, II piętro	Raum: 220, 2. Stock / sala 220, II pietro
	Moderation / moderacja: Dmitrij Dobrovol'skij	Moderation / moderacja: Wolfgang Mieder	Moderation / moderacja: Martine Dalmas
10.30 – 11.00	Andrzej Szubert (Poznań): Phraseologische Ausdrücke mit <i>hoved</i> im Dänischen und ihre Äquivalente im Deutschen	Izabela Dixon (Koszalin) / Harald Ulland (Bergen): <i>Mind the gap!</i> On calque and the issue of equivalence in contrastive paremiological studies	Françoise Hammer (Karlsruhe): Feste Wortpaare im Kontext
11.00 – 11.30	Milote Sadiku / Vjosa Hamiti (Prishtina): Deutsche und Albanische Phraseologie im Kontrast. Am Beispiel von Phrasemen zum Ausdruck der Emotion ÄRGER	Józef Jarosz (Wrocław): Wellerismen in der dänischen parömiologischen Tradition	Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Das Salz in der Suppe: Phraseme mit dem Lexem <i>Salz</i> im Gegenwartsdeutschen
11.30 – 12.00	Michał Smułczyński (Wrocław): Zum Gebrauch von Phraseologismen in Kommentaren zu Spiegel-Online Artikeln über Brexit	Barbara Maj-Malinowska (Kielce): ABC der Höflichkeit in polnischen Parömien	Hanna Kaczmarek (Częstochowa): <i>Zum Schweigen fehlen mir die passenden Worte!</i> Das Konzept SCHWEIGEN in der deutschen Phraseologie
12.00 – 12.30	Ofeliya Mustafaeva (Wien): Tierbezeichnungen in Sprichwörtern im Deutschen und im Aserbaidzhanischen	Oksana Khrystenko (Innsbruck): Kulturbedingte Unterschiede von geschlechtsspezifisch markierten Parömien	Jürgen Ehrenmüller (Pilsen): <i>Was steht auf dem Spiel – oder auch am Spiel?</i> Plurizentrische Zugänge zur Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel einer intralingualen kontrastiven Analyse der Spielphraseologie
12.30 – 13.00	Janusz Stopyra (Wrocław): Kollokationen im Dänischen und ihre deutschen Äquivalente	Joanna Konieczna-Serafin (Kraków): Deutsche Kollokationen im Unterricht für polnische Studierende	Marcelina Kałasznik (Wrocław): Bewertung von Personen in der deutschen Phraseologie
13.00 – 13.30	Renata Nadobnik (Gorzów Wielkopolski): Derbe und unhöfliche Äußerungen in Sprachführern für Deutsch und Polnisch	Alina Jurasz (Wrocław): Textbildende Funktion von phraseologischen Einheiten im deutschen Sprachwitz	Marzena Guz (Olsztyn): Die Dummheit in deutschen Parömien
ABSCHLUSS DER TAGUNG, Raum 219, 2. Stock / Zakończenie konferencji, sala 219, II pietro			